

FIN MAC COOIL

quatrain recorded by Carl Marstrander from
Thomas Christian, Ramsey, 1929, from Moore *Folklore* (1891:13)
MNHL MS 05354 B Vol. I: 444.

[fɪn mak 'ku:l as 'ɔl'u e ʃɛzax / hɛzax
fɛrɪʃ nə 'gl'ɔŋn / 'gl'ɔnə as ə bʊ'gæ:dn
də 'ʃömsax əd / əz 'kʊdʒax möf də 'l'a:βi
as 'ɛʃ rɔi 'l'ɛʃ u ŋns sə'gæ:dn]

Finn mac Coole as ooilley e heshaght
ferrish ny glionney as y Buggane
Dy jymsagh ad cooidjagh mysh dty lhiabbee
as eisht roie lesh oo ayns suggane.

OLLICK GHENNAL ERRIU

New Year's Day chant recorded by Carl Marstrander from
Thomas Christian, Ramsey, 1929, from Moore *Folklore* (1891: 103)
MNHL MS 05354 B Vol. I: 447.

['ɔlək' ɡɛnəl 'ɛru as bl'ɪd'n' 'fi: r 'va:i
'söl as 'slæn't' dæn slödn lʊx 'tai
'be: as 'ɡɛnələs eu bjɔ:r rɛ'k'e:l'ə
'ʃi: as 'ɡræ:i öðər mə'ræ:n as dö:n'ə
'kud' as 'kəurən 'stək as 'stɔ:r
pa:l't'ə 'præ:sən as 'skɛdän də 'l'u:r
aran as 'kæ:zə ïm as röuəʳ
'bæ:s mör 'lʊx ŋns 'ɔlin' nə 'sɔ:lt
'kədlə söʊfə træ: vi:s ʃu nə lai
'gön 'fi:kəl ə 'dʒörgan, ka:ðlə də ma:i]

Ollick ghenal as blein feer vie
seihll as slaynt da'n slane lught-thie
bea as gennalys eu bioyr ry-cheilley
shee as graih eddyr mraane as deiney
cooid as cowrey, stock as stoyr
palçhey praasyn as skaddan dy liooar
arran as caashey, eeym as roauyr
baase myr lugh ayns uillin ny soalt
cadley sauçhey tra vees shiu ny lhie
gyn feeackle y jiargan, cadley dy mie.

Bibliography

MOORE, A. W. (1891): *The folklore of the Isle of Man*. London. Facsimile reprint by Llanerch Publishers, Felinfach, 1994.